

## Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	<b>Terminologia specjalistyczna</b>
Kierunek:	Filologia rosyjska, II stopień [4 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	tłumaczeniowa
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	<b>Kałuża Magdalena, mgr</b>
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	2,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 8,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 20,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia laboratoryjne</li> <li>• korekta prac</li> <li>• metoda przewodniego tekstu</li> <li>• metoda przypadków</li> <li>• objaśnienie lub wyjaśnienie</li> <li>• z użyciem komputera</li> </ul>
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Экономические реформы в России.</li> <li>2. Кредитные организации, банки. Реклама кредитной организации.</li> <li>3. Биржи.</li> <li>4. Страховые компании.</li> <li>5. Государственные органы Российской Федерации.</li> <li>6. Международные договоры Российской Федерации.</li> <li>7. Судебная система РФ. Коммуникация в суде. Юридические профессии.</li> <li>8. Гражданское право.</li> <li>9. Уголовное право.</li> <li>10. Конституционное право.</li> <li>11. Коммерческое право. Kodeks spółek handlowych.</li> <li>12. Налоговое право. Устава о podatku od towarów i usług.</li> </ol>
Warunki zaliczenia:	Wykonanie glosariusza rosyjsko-polskiego z rosyjskiej i polskiej wersji językowej wybranej umowy międzynarodowej oraz wykonanie tłumaczenia RU-PL.
Literatura:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Chwatow S., Bondar N., <i>Бизнес-контакт</i>, Rea, Warszawa 2002.</li> <li>2. Jochym-Kuszlikowa L., Kossakowska E., <i>Rosyjsko-polski słownik handlowy</i>, Warszawa-Kraków 1996 (i kolejne wydania).</li> <li>3. Jochym-Kuszlikowa L., Kossakowska E., Stawarz S., <i>Polsko-rosyjski słownik handlowy</i>, Warszawa 2007</li> <li>4. Kałuża M., <i>Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach</i>, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2011.</li> <li>5. Kierzkowska, <i>Tłumaczenie prawnicze</i>, wyd. TEPIŚ, Warszawa 2002.</li> <li>6. <i>Kodeks spółek handlowych. Wydanie dwujęzyczne rosyjsko-polskie</i>, tłum. D. Kędziński, korekta jęz. i meryt. N. Wasilenko, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2010.</li> <li>7. Lubocha-Kruglik J., Zobeł T., Zych A., <i>Ekonomia. Rosyjsko-polski słownik tematyczny</i>, Warszawa 2001.</li> <li>8. <i>Podstawy tłumaczenia prawniczego [w:] Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem</i>, red. D. Kierzkowska, wyd. TEPIŚ, Warszawa 2011.</li> <li>9. Skoblenko A., <i>Leksykon terminów prawniczych (rosyjski)</i>, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2011.</li> <li>10. <i>Słownik prawniczy polsko-rosyjski</i>, wyd. Ossolineum, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Łódź 1986.</li> <li>11. <i>Ustawa o podatku od towarów i usług. Wydanie dwujęzyczne rosyjsko-polskie</i>, tłum. D. Kędziński, korekta jęz. i meryt. A. Skoblenko, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2011.</li> <li>12. Zobeł T., <i>Słownik terminologii prawniczej polsko-rosyjski</i>, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2008.</li> <li>13. Zobeł T., <i>Słownik terminologii prawniczej rosyjsko-polski</i>, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2007.</li> </ol> <p>oraz:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• słowniki języka polskiego</li> <li>• leksykony i encyklopedie</li> <li>• teksty paralelne i analogiczne</li> <li>• bazy terminologiczne</li> <li>• źródła internetowe</li> </ul>
Dodatkowe informacje:	E-mail: magda.kaluza@poczta.umcs.lublin.pl Konsultacje: p. 404, czwartki (po umówieniu się) 18.00-19.00, piatki 12.05-12.55 i 15.30-16.15.

Modułowe efekty kształcenia:	<p>01 potrafi rozróżnić, definiować i kojarzyć na poziomie rozszerzonym pojęcia i terminy z zakresu przekładoznawstwa</p> <p>02 potrafi swobodnie posługiwać się rosyjskim językiem specjalistycznym i naukowym</p> <p>03 potrafi dokonać pogłębionej syntezy i demonstracji informacji z zakresu przekładoznawstwa rosyjskiego, dobrać właściwe metody badawcze, kompilować źródła oraz merytorycznie argumentować swoje sądy przy tworzeniu opracowań i wystąpień</p> <p>04 potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych rodzajów tekstów i wytworów kultury, stosując oryginalne podejścia, uwzględniające nowe osiągnięcia w przekładoznawstwa rosyjskiego w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym</p>
------------------------------	---